

***Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo, de
Mohamed Saad (Coord.)***

Mohana Sultan

Universidad Pontificia de Comillas (Madrid)

msultan@comillas.edu

Tonos Digital, 42, 2022

Estudios de traductología árabe
Traducción del texto narrativo



Saad Mohamed Saad
(coord.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

MOHAMED SAAD, Saad "Coord." (2021). *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto narrativo*. Granada: Comares. 142 páginas, ISBN: 978-84-1369-111-4.

La obra aquí reseñada constituye una nueva contribución en el seno de la denominada *Colección de Estudios Traductológicos* que desde el año 2009 viene recogiendo estudios sobre lingüística y traducción relativas al binomio de idiomas árabe-español. La antología propiamente señalada nació gracias a una iniciativa lanzada y, posteriormente, promovida por el Área de

Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (IEEI).

El libro objeto de reseña consta de cinco estudios llevados a cabo por estudiosos de la traducción que suelen compaginar la investigación, la docencia y la práctica de la traducción entre el español y el árabe.

En el primer capítulo, Saad Mohamed Saad (de la Universidad Pablo de Olavide) analiza las dificultades que presenta la traducción de los cultuemas en la obra titulada *Yawmiyyātnā'ibfī-l-aryāf* (*Diario de un fiscal rural*) del ilustre escritor egipcio Tawfīq al-Hakīm (1898-1987). Este diagnóstico tiene como objetivo medir hasta qué punto el trasvase de los referentes culturales del árabe al español afecta a la barrera cultural erigida entre las dos lenguas propiamente dichas. Así pues, el autor de este estudio opta por un análisis tanto cualitativo como cuantitativo de las técnicas y estrategias empleadas por el traductor, este es el insigne arabista Emilio García Gómez, para verter la obra de al-Hakīmen castellano. Al término de su estudio, Mohamed Saad ha podido comprobar que el contenido inferencial resulta más complicado de transmitir respecto al referencial y, por ende, el trasvase de los contenidos señalados requiere un esfuerzo considerable por parte del traductor, condición que se ha constatado que fue cumplida por el traductor que, a su vez, se decantó, según concluye también el análisis, por una estrategia funcional y más domesticante que extranjerizante, y por un estilo más conservador que transgresor.

En el segundo capítulo, Ahmed Shafik (de la Universidad de Oviedo) realiza un análisis contrastivo a propósito de la traducción de unidades fraseológicas en dos versiones españolas de la famosa novela *al-Ḥubbtaḥt al-maṭar* (*Amor bajo la lluvia*) del escritor egipcio, y premio Nobel de Literatura, Naguib Mahfuz (1911-2006). De esta manera, el estudio se centra en la problemática que conlleva la traducción al castellano de las locuciones verbales en árabe, así como las estrategias y técnicas utilizadas por los dos traductores de la obra. Tanto es así, que Shafik hace un acopio de información cuyo objetivo es conocer el estado de la cuestión de los estudios acerca de la fraseología árabe. Acto seguido, el autor explora las posibles semejanzas conceptuales y estructurales entre las dos lenguas

objeto de estudio, al tiempo que mide las relaciones de (in)equivalencia entre las locuciones empleadas en las traducciones referidas. Para ello, el investigador recurre a un método contrastivo en el que no es ausente la constante comparación entre los elementos lingüísticos que conforman el objeto de diagnóstico. Concluido el análisis, el autor colige que los traductores han recurrido al uso de estrategias como la paráfrasis, la omisión o los calcos, con el objetivo de afrontar las dificultades que entrañaba traducir al castellano las unidades fraseológicas y locuciones verbales que abarca la obra de Naguib Mahfuz. Por eso, el autor atribuye este fenómeno a un par de razones: por un lado, el tratamiento inadecuado de las frases hechas en los diccionarios bilingües y, por otro, la precipitación que acompañó la traducción al español de esta obra para aprovecharse comercialmente del tirón de un autor que, a raíz del premio Nobel, pasó a la categoría mundial.

Por otro lado, Mohamed El Madkouri Maataoui (de la Universidad Autónoma de Madrid) aborda, en el tercer capítulo, el tema de la diglosia narrativa en árabe, así como las dificultades que su trasvase al castellano implica. De esta manera, el autor hace uso de un corpus de doble versiones, es decir, en árabe y castellano de obras vertidas a la lengua de Cervantes, escritas por autores como los egipcios Naguib Mahfuz (1911-2006) y Khaled Al-Khamisi (1962- ...) o el marroquí Mohammed Berrada (1938-...). En su diagnóstico el investigador se basa en técnicas correspondientes a la lingüística del texto, el análisis del discurso y la etnografía de la comunicación, al tiempo que se alimenta de su propia experiencia como traductor profesional con una experiencia amplia en esta parcela. A raíz de este estudio, El Madkouri Maataoui ha podido constatar que los autores de las obras originales hicieron uso de la diglosia, no de forma espontánea ni para encubrir deficiencias en el uso del registro estándar de la lengua semítica, sino como una herramienta literaria cuya finalidad es variar las funciones de la obra (la comunicación de contenidos semánticos o la denuncia social, entre otros). En consecuencia, de las traducciones de estos elementos diglósicos han desaparecido dichos matices semánticos y funciones, según arguye el investigador.

En el cuarto capítulo, Rosa Isabel Martínez Lillo (de la Universidad de Málaga) y Abdelkhalak Najmi (de la Universidad Autónoma de Madrid), tratan el tema de la traducción de la narrativa americana de origen árabe. De este modo, el enfoque de su estudio se centra en la realidad actual de los escritores de la llamada post-diáspora, por una parte, y los procedimientos que rigen la traducción de sus obras escritas en árabe, por otra. Tano es así, que esta investigación parte de los trabajos siguientes: *El viajero de la alfombra mágica* (1991), del escritor chileno de origen palestino, Walter Garib Chomali (1933-...), y *Las hojas muertas* (1987), de la escritora mexicana de origen libanés, Bárbara Jacobs (1947-...). Al término de su estudio, Martínez Lillo y Najmi concluyen la importancia de que el traductor tenga conocimiento profundo de las circunstancias que rodean al autor de este tipo de narrativa. Es más, subrayan la necesidad de conocer los procesos de creación de los trabajos de estos escritores, así como dotarse de otras peculiaridades como la creatividad, entre otras, para poseer la capacidad de producir adecuadamente un texto traducido de esta especie de narrativa.

En el quinto y último capítulo, Beatriz Soto Aranda (de la Universidad Rey Juan Carlos) analiza la traducción al árabe de la obra de Juan Muñoz Martín, titulada *El pirata Garrapata*. La exploración efectuada por la investigadora se basa en el diagnóstico de las normas de traducción, tanto aquellas que se refieren al ambiente de acogida de la traducción, a saber, el proceso de publicación y la posterior recepción de la obra por parte de los destinatarios en el mundo árabe, como aquellas concernientes a las técnicas empleadas para verter esta obra infantil a esta lengua semítica. Adicionalmente a lo referido, la investigadora ha arrojado luz sobre las referencias culturales que incluye el texto de partida (como los alimentos porcinos, las bebidas alcohólicas o prácticas de culto ajenas al monoteísmo, entre otras), y cuya traducción a la lengua de llegada suele provocar en los receptores una especie de aversión. En consecuencia, Soto Aranda llega a la conclusión de que la traducción analizada posee un carácter comunicativo y funcional y, por tanto, cumple las características prototípicas de una traducción. Igualmente, constata la creatividad del traductor para aproximar al lector meta la avalancha de sensaciones que contiene este

texto, gracias a la adaptación lingüístico-cultural de rimas y repeticiones, entre otros aspectos.

Culminada la reseña, no quiero cerrar estas líneas sin ilustrar la importancia del presente libro para los investigadores, docentes o alumnos de la traducción árabe-español. El carácter interdisciplinar de un trabajo que reúne aspectos lingüísticos y traductológicos, así como el género literario —más considerado y traducido al castellano—, objetos de estudio que hacen que este libro adquiera una relevancia especial para los colectivos propiamente referidos. Además, el valor añadido que aquí se ofrece no se circunscribe a que los investigadores integrantes de este estudio cuenten con larga y consolidada experiencia investigadora, sino que también la mayoría de ellos compagina esta cualidad con la práctica profesional de la traducción entre el español y el árabe. Por todo ello, es de bien agradecer y reconocer este esfuerzo, así como el impulso que dan el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide, con el Prof. Dr. Saad Mohamed Saad a la cabeza, y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid a este nuevo número de la variada y rigurosa *Colección de Estudios de traductología árabe*.